



О.А. Казакевич, Е.Л. Клячко,  
К.О. Мищенко, М.А. Егорова

# Эвенкийские рассказы

*Сборник рассказов эвенков  
Иркутской области  
1927 – 2018 гг.*

Иркутск, 2019

**О.А. Казакевич, Е.Л. Клячко,  
К.О. Мищенко, М.А. Егорова  
(составители)**

**Под ред. О.А. Казакевич**

# **ЭВЕНКИЙСКИЕ РАССКАЗЫ**

**СБОРНИК РАССКАЗОВ ЭВЕНКОВ  
ИРКУТСКОЙ ОБЛАСТИ 1927 – 2018 гг.**



*Иркутск, 2019.*

УДК 811.512.212 : 801.81 : 82-94  
ББК 81.2

**Эвенкийские рассказы.** Сборник рассказов эвенков Иркутской области 1927 – 2018 гг.

Составители: О.А. Казакевич, Е.Л. Клячко, К.О. Мищенко, М.А. Егорова. Карта: Ю.Б. Коряков. Вступительная статья и фотографии: О.А. Казакевич.

Под общей редакцией О.А. Казакевич. Иркутск, 2019. – 92 с.

Подготовка эвенкийских текстов к публикации велась в рамках проекта РНФ № 17-18-01649 «Динамика языковых контактов в циркумполярном регионе».

Сборник выпущен Иркутской региональной общественной организацией «Союз содействия коренным малочисленным народам Севера Иркутской области» при финансовой поддержке ПАО «Верхне-чонскнефтегаз».

ISBN 978-5-6042268-5-8

© О.А. Казакевич, Е.Л. Клячко, К.О. Мищенко, М.А. Егорова, 2019

© Ю.Б. Коряков (карта), 2019

© О.А. Казакевич (вступительная статья, фотографии), 2019

© Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера)

Российской академии наук, 2019

© ООО «Издательский Дом «Приус», 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                      |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Введение.....                                                                        | 5 |
| Ю. Б. Коряков. Карта поселков Иркутской области,<br>в которых живут эвенки.....      | 8 |
| О. А. Казакевич. Эвенкийские говоры Иркутской области:<br>современное состояние..... | 9 |

### УЛГУРИЛ / РАССКАЗЫ

#### Тексты на говорах северного наречия

#### Нёрбэкэ / Ербогачен.....18

##### Современные тексты (2016 – 2018)

Н. Г. Егорова Текст 1. Ленинградтү алагүвдэй / В Ленинград на учебу.....19

Текст 2. Хаман / Шаман.....31

П. И. Монго. Текст 3. Абачуткан / Медведь.....33

Текст 4. Ияду / В кузнице.....35

И. И. Цуркан. Текст 5. Он омюденни? / Как забудешь? .....37

Текст 6. Энэкэв улгучонденкин / Моя бабушка рассказывала.....39

Текст 7. Маи / Медведь.....41

О. Н. Каплина. Текст 8. Кунадүви / В детстве.....43

В. Г. Сычегир. Текст 9. Фая / Фая.....45

##### Архивные тексты (1927)

Н. Путугир. Текст 10. Он бу хуручавун гороттула алавулдаи / Как мы  
поехали учиться в город.....48

Текст 11. Он демукирду аңанилду нулдечотын того / Как в голодные  
годы высекали огонь.....49

И. Каплин. Текст 12. Он бу 1 май паразнувайнукивун / Как мы  
раздновали 1 мая.....50

Текст 13. Мунји тырганивун алавукивун Нёрбогочу / Наш день  
в школе в Ербогачене.....50

#### Тётё / Тетя.....52

##### Современные тексты (2018)

П. В. Каплин. Текст 14. Хуликтэ / Хуликтэ.....53

Текст 15. Бэйрб-гү, маки-гү? / Сохатый или медведь? .....55

Текст 16. Итёл / Обычай.....56

Текст 17. Дыңке / Соболь.....57

Текст 18. Айчйвур урэдү / Лекарства в лесу.....58

Текст 19. Пульвәнэннэ / Пульваногна.....58

|                                                                                             |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Тексты на непском говоре южного наречия</b>                                              |    |
| <b>Непа / Непа</b> .....                                                                    | 61 |
| Архивные тексты (1935)                                                                      |    |
| А. М. Салаткин. Текст 20. Хуюкун бидекил / Детство.....                                     | 63 |
| Текст 21. Учала, эси / Раньше и теперь.....                                                 | 64 |
| Текст 22. Оллоё олломосэнавкил / Рыбу ловят.....                                            | 64 |
| Текст 23. Он итыгалавкил нулгисилми / Как собираются<br>нургишить.....                      | 65 |
| <b>Тексты на говорах восточного наречия</b>                                                 |    |
| <b>Токма / Токма</b> .....                                                                  | 66 |
| Современные тексты (2018)                                                                   |    |
| Г. С. Горбунов. Текст 24. Солйлā / В верховьях (Непы) .....                                 | 67 |
| Текст 25. Мишкай нэлгэн / Мишкина выскорейка.....                                           | 69 |
| Текст 26. Амакāv / Мой дедушка.....                                                         | 70 |
| Текст 1925 г. (опубликован в 1936)                                                          |    |
| Мучуир М. Текст 27. Илэл / Эвенки.....                                                      | 72 |
| <b>Качуг / Качуг</b> .....                                                                  | 74 |
| Современный текст (2016)                                                                    |    |
| Ю. С. Сафонов. Текст 28. Амайил / Медведи.....                                              | 75 |
| Архивный текст (1927)                                                                       |    |
| П. Зуев. Текст 29. Дюдувал бичакпи Тэркеду / Моя жизнь у нас дома<br>на стойбище Тырка..... | 79 |
| <b>Улгучэмнйл / Рассказчики</b> .....                                                       | 80 |
| <b>Улгурилдуйл / О рассказах</b> .....                                                      | 83 |

## ВВЕДЕНИЕ

В книге собраны тексты на эвенкийских говорах Иркутской области с переводами на русский язык. В основном это истории жизни (воспоминания детства и юности, охотничьи рассказы, интересные случаи). Тексты относятся к двум временным периодам: современному (2016 – 2018 годы) и первой трети XX века (1927 – 1937 годы). Современные тексты взяты из лингвистического архива лаборатории автоматизированных лексикографических систем МГУ имени М.В. Ломоносова. Они были записаны в ходе двух экспедиций по документации эвенкийских говоров Иркутской области, организованных на базе Института языкознания РАН и лаборатории автоматизированных лексикографических систем НИВЦ МГУ имени М.В. Ломоносова в рамках проектов Российского научного фонда (РНФ) № 15-18-00044 (экспедиция 2016 г.) и № 17-18-01649 (экспедиция 2018 г.). Руководитель обеих экспедиций к.ф.н., в.н.с. НИВЦ МГУ и н.с. ИЯз РАН О.А. Казакевич, участники – м.н.с. ИЯз РАН Е.Л. Клячко, М.А. Егорова и К.О. Мищенко и студентка Института лингвистики РГГУ Д.Е. Попова. Тексты первой трети прошлого века взяты из архива крупнейшего исследователя эвенкийского языка Г.М. Василевич, хранящегося в Музее антропологии и этнографии РАН имени Петра Великого (Кунсткамере). Еще один текст того же времени взят нами из сборника эвенкийского фольклора, опубликованного Г.М. Василевич [1936].

В Иркутской области мы находим говоры всех трех эвенкийских наречий – северного, южного и восточного. Северное наречие представлено в книге говорами Ербогачена, Хамакара, Наканно и Тетеи, тексты на этих говорах были записаны в Ербогачене и в Тетеи. Южное наречие представлено говором Непы – текстом из архива Г.М. Василевич. Наконец, восточное наречие представлено говорами Токмы и Вершины Тутуры.

Тексты, собранные в книге, записаны в одних и тех же поселках с интервалом от 80 до 90 лет, и это дает возможность увидеть, как изменился за это время каждый из локальных вариантов языка. Исключение составляет записанный в 1927 г. текст из Непы, откуда у нас нет современных записей.

Современные тексты даются в кириллической графике, принятой в учебниках эвенкийского языка. В дополнение к стандартному эвенкийскому алфавиту используется знак *γ* для передачи варианта *г* в позиции между гласными или на конце слова (так называемое ‘г фрикативное’), например: *туγ, туγэ ‘так’*. Кроме того, в текстах отмечается долгота гласных: над долгими гласными ставится прямая черта, например: *ѡкун ‘что’, ѡран ‘сделал’*. Мы стараемся отражать фонетические особенности каждого из представленных в книге говоров, а не стандартный (литературный) вариант эвенкийского языка.

Архивные тексты Г.М. Василевич и ее опубликованный текст исходно записаны в использовавшемся в 1920 – 1930-е гг. эвенкийском алфавите на базе латиницы. Для настоящей публикации мы перевели их в современный эвенкийский кириллический алфавит, сохраняя диалектные особенности текстов, отмеченные Г.М. Василевич, а также знаки ударений и долготы гласных там, где они были проставлены исследователем.

В текстах мы используем разные виды скобок. В круглых скобках даны номера предложений. Они совпадают в эвенкийском тексте и в его русском переводе. В угловые скобки заключены пояснения в переводах, отсутствующие в оригинальном эвенкийском тексте. В квадратные скобки заключены буквальные переводы фраз оригинального эвенкийского текста.

Тексты предваряются обзором современного состояния эвенкийских говоров Иркутской области (О.А. Казакевич).

Сами тексты расположены по наречиям (северное, южное, восточное), а внутри наречий по поселкам, где они были записаны. Внутри раздела каждого поселка сначала даны современные тексты, а затем тексты из архива Г.М. Василевич. Наконец, сначала дается эвенкийский текст, а затем сразу следует перевод этого текста на русский язык. В конце книги дан список рассказчиков с краткими биографическими сведениями, список текстов с информацией о времени и месте их записи и о том, кто их записывал, расшифровывал и готовил к печати. Наконец, завершает книгу список использованной литературы и архивных источников.

Составители сборника благодарят эвенкийских рассказчиков, без которых этого сборника не было бы, дирекцию МАЭ РАН, давшую разрешение на публикацию архивных текстов, Иркутскую региональную общественную организацию «Союз содействия коренным малочисленным народам Севера Иркутской области», поддерживавшую издание книги, и отдают дань уважения и восхищения памяти Глафиры Макарьевны Василевич, крупнейшей исследовательницы эвенкийского языка.





## Авторы-составители

Слева направо:

Мария Егорова (РГГУ),

Ольга Казакевич  
(ЛАЛС НИВЦ МГУ; ИЯз РАН; РГГУ),

Карина Мищенко (ИЯз РАН),

Елена Клячко (ИЯз РАН).

ISBN 978-5-6042268-5-8



9 785604 226858